نموذج رقم (12)

جامعة/ سوهاج

كلية/ الآداب

برنامج اللغة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 415 | اسم المقرر:  أدب المراسلات | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي - ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * التعرف على الأدب الفرنسي من خلال النصوص الأدبية الفرنسية من أدب المراسلات مثل رسائل فارسية لMontesquieu و رسائل لVoltaire |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع - برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب معارف تسمح له بأن:**  1.يعدد التيارات الأدبية والفكرية.  2.يذكر أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية.  3.يُسمي أشهر الأدباء والمفكرين ويعرف أهم نتاجهم الأدبي والفكري. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2.يقارن بين ثقافة اللغة الانجليزية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثهما. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.ينقـد العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة.  2.يقرأ النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية قراءة صحيحة.  3.يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  2.يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3.يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | GENRE EPISTOLAIRE  Les Lettres au XVIIe siècle.  Les Lettres de Mme de Sévigné.  L'intérêt psychologique des Lettres.  Le Carrosse.  A MADAME DE GRIGNAN.  La prairie.  A MONSIEUR DE COULANGES.  VOITURE (1598-1648).  La carpe.  LA CORRESPONDANCE DE VOLTAIRE.  A Madame Neeker.  Les Lettres Persanes de Montesquieu (I721).  Montesquieu: La curiosité des Parisiens.  Ricca à Ibben.  A Paris, le 6 de la lune de Chalval 1712.  Lettre 11, Les lettres persanes.  Usbek à Mirza, à Ispahan.  Lettre 14, Les lettres persanes.  Lettre 99, Les lettres persanes.  VOLTAIRE Lettres philosophiques.  NEUVIEME LETTRE. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية يأخذ منها الطلاب المحاضرات |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | يطلب من الطلاب احيانا النزول الى مكتبة الجامعة لمعرفة المزيد حول الموضوعات التى يتم تدريسها فى المحاضرة |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | يطلب من الطلاب احيانا البحث على الانترنت بخصوص ما يدرس فى المحاضرات |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ عدلى محمد عبد الرؤوف د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: **TRA 413** | اسم المقرر:  ترجمة فورية من الفرنسية وإليها(تدريب شفوى) | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الاول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الساعات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي -2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على:**  إجادة ترجمة النصوص الفورية التي تعبر عن المواقف المتنوعة من مفردات الحياة اليومية فى شتى المجالات . |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع- برنامج الترجمة الفرنسية. | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يحدد مصطلحات الترجمة الفورية ومفاهيمها ومجالات استخدامها. 2. يتعرف على أساسيات الترجمة الفورية, كذلك فئات الكلمات ووظائفها في الجملة لحسن ترجمتها شفويا سواء بالفرنسية أو بالعربية |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية, كذلك بعض الفروق اللغوية البسيطة في العربية والفرنسية. 2. يقارن بين ثقافة اللغة الفرنسية وثقافة اللغة العربية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يطبق مفاهيم العلوم الإنسانية المختلفة في الترجمة الفورية من اللغة الفرنسية وإليها. 2. يترجم تلقاءيا جمل ونصوص من العربية للفرنسية ومن الفرنسية للعربية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يعمل في فريق لمحاكاة نماذج من الترجمة الفورية من الفرنسية واليها. 2. يجري حوار مع المتحدثين باللغة الفرنسية. 3. يكتب كلمة موجزة. 4. . يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. 5. يدير فريق عمل في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | **Interprétation du discours**  **Narrative:**  Le Vrai Héritier  La Vérité et Le Mensonge  Le Secret  La Petite Fille aux Allumettes  L’Amour d’une Mère  La Conquête  Le Pêcheur et Le Voyageur  Ma Femme  La Veuve et Ses Deux Filles  **Interprétation du discours**  **économique et médiatique :**  **Textes économiques de l’arabe**  1- مستويات المعيشة في أعقاب يناير 2011  **2- مقومات الاقتصاد**  **3- البنوك المركزية**  **Textes économiques du français**  **[1] Le déblocage du prêt de 2 milliards de**  **dollars pour l’Egypte**  **[2] Le flottement de la monnaie égyptienne**  **[3] Les IDE en chiffres** |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * المقارنة بقضايا التراكيب في النحو العربي واستخدام اللغة العربية الفصحى للترجمة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 30 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. * امتحان شفوى 30 |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | معجم فرنسي – فرنسي، معجم فرنسي- عربي/ معجم عربي- عربي |
| د- دوريات علمية أو نشرات...إلخ |  |

أستاذ المادةمنسق البرنامج:

**د/ محمد جلال**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 411 | اسم المقرر:  ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية وأثرية وتاريخية | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الاول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * التعرف على النصوص السياحية والأثرية المتنوعة, و معرفة المصطلحات السياحية, وترجمتها من العربية إلى الفرنسية والعكس. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب المعارف التى تسمح له بأن:**   1. يُسمي أشهر علماء الترجمة القدماء والمعاصرين ويتعرف أهم نظرياتهم في الترجمة. 2. يعرف المفاهيم والمصطلحات الأساسية في علم الترجمة. 3. يفسر أهم نظريات الترجمة. 4. يحددالجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في الترجمة. 5. يشرح أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يتناول النظريات التى تتناول نشأة الترجمة وتطورهاعبر العصور حتى عصرنا الحاضر. 2. 2. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية, كذلك الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها.   3.يقارن بين نظريات الترجمة. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله.  2.يترجم نصوص من العربية للفرنسية وإليها باستخدام نظريات الترجمة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يعمل فى فريق.  2.يدير فريق عمل في مجال تخصصه.  3.يكتب كلمة موجزة.  4. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  5. يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | - Taj Mahal, Inde  2- Grande Pyramide de Gizeh, Egypte  3- La Grande Muraille, Chine  4- Tour Eiffel, France  5- Empire State Building, USA  6- Big Ben, Angleterre  7- Machu Picchu, Pérou  8- Le Colisée, Italie  9- Opéra de Sydney, Australie  La traduction de textes touristiques : la séduction relève de la langue.  Top 25 des citations sur les voyages, à sortir dans l’avion.  LES VOYAGES FORMENT LA JEUNESSE…  6 octobre 1973- La guerre du Kippour  Le pari osé de Sadate.  L’Egypte dans l'Histoire : La Guerre d'Octobre (Le 6 Octobre 1973)  La Révolution de Orabi (9 septembre 1881)  Décès de Gamal Abdel-Nasser (28 septembre 1970.  L'apparition du chemin de fer (23 septembre 1852).  الجذور التاريخية للأزمة البربرية في الجزائر  لماذا التركيز علي منطقة القبائل(زواوة)  من اللغة والثقافة الي الجنس والعرق  الخليفة الذي تمكن من القضاء علي ظاهرة الفقر  التاريخ واثره في تربية الاجيال |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** | MOUNIN George: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963. |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المنهج وجمل ونصوص مختارة حسب قدرات الطلاب لتصحيح أخطائهم الشائعة في اللغتين وأثناء الترجمة بينهما وادراكهم أن الترجمة علم وفن وتذوق وثقافة وتواصل حضاري بين الشعوب في تقاليدها وعاداتها. |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | المعجم فرنسي-فرنسي وكذلك المعجم عربي-عربي وكيفية استخدامهما |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | البحث عن الملفات المعروفة في الثقافة العربي ومعروضة بالفرنسية.  متابعة جريدة "الأهرام إبدو" الناطقة بالفرنسية، إصدار الأهرام. |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د/ محمد جلال د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 414 | اسم المقرر**:**  علم المعاجم (فرنسي- عربي)2 | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على** :   * الالمام بمصطلحات علم المفردات وصناعة المعاجم والتعرف على أعلامه والوقوف على مكانته ضمن العلوم اللغوية. * التواصل مع الثقافات الأخرى انطلاقا من خلفية قوية لثقافته العربية.   التعرف على المحددات الضرورية للمفردات ضمن المتن اللغوي العام، بالوقوف على بناء المفردات ومعناها، وضمن المعجم الذي يضم مفردات لغة ما ويخصها بالشرح المعجمي. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع-برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يشــرح مفهوم علم المفردات وصناعة المعاجم ومجالات استخدامه.  2. يعطي أمثلة للكلمات والمفردات النحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية كذلك يُحدد أجزاء الكلام من خلال استخدام المعاجم.  3. يتعرف انواع المعاجم وكيفية البحث عن الكلمات والتصنيف المعجمى لكلمات اللغة. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يتعرف الألفاظ وأبنيتها ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني  2. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  3. يتناول الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها وتناول المعاجم لها. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية.  2.يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما الجمل البسيطة الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يكتب كلمة موجزة.  2. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة. |
| **4- محتوى المقرر:** | **Contenu/**  **I- Définition de la lexicographie.**  - Bref historique : glossaire, nomenclature, premiers dictionnaires.  **II**. Typologie des dictionnaires (de langue, étymologique, des synonymes, des antonymes, encyclopédique, bilingue, fonctionnel)  **III** : Exercices pratiques (comparer des articles extraits de différents types de dictionnaires, déterminer le type de dictionnaire et justifier les réponses)  **IV** : Exercice (jouer au lexicographe) : les étudiants doivent chercher les différentes informations relatives à des mots d’un texte donné.  **V** : L’article de dictionnaire : l’entrée lexicographique  Les différentes informations données par le dictionnaire de langue : l’étymologie, les informations grammaticales, la définition, l’exemple et la citation, les synonymes, les antonymes et les homonymes.  **VI** : Les différentes informations données par le dictionnaire de langue (suite) : mots appartenant au même champ associatif, registres de langue, sous entrées  lexicographiques (expressions figées, proverbes), sens fonctionnels, dérivés.  **VII** : Exercices : analyser des articles de dictionnaires de langue et rendre compte des informations qu’ils comportent ; jouer au lexicographe.  **VIII** : Exercices (suite)  **IX**: La définition : définition nominale, définition logique, critères de classification des différentes définitions d’un mot polysémique  **X** : Exercice : étudier différentes définitions extraites de différents articles et déterminer leur particularité.  **XI :** Exercice : Jouer au lexicographe.  **XII** : Méthode de confection du dictionnaire :  - regroupement ou dégroupement des unités appartenant à un même champ dérivationnel.  - polysémie ou homonymie : une seule entrée lexicographique ou plusieurs entrées lexicographiques pour une même unité.  **XIII**: Exercices : comparer différents articles extraits de dictionnaires adoptant des méthodes différentes. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * القاء المفاهيم العامة. * التوضيح من خلال السبورة. * الأسئلة المباشرة. * تلخيص الطلاب أنفسهم لما فهموه. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** | Alain Rey, le lexique images et modèles, du dictionnaire à la lexicographie, ed: Armond colin. 1977. |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة |  |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ محمد جلال**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة/ سوهاج

كلية/ الآداب

برنامج : الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 417 | اسم المقرر:  قراءة وفهم النصوص الفرنسية | المستوى: ارابع  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة، عملي2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * إجادة نصوصا متنوعة من الأدب الفرنسي. * القراءة الواعية للآداب المكتوبة باللغة الفرنسية وتقييمها. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب معارف تسمح له بأن:**   1. يذكر أساليب التعبير اللغوى والأدبي في اللغة الفرنسية.   2.يتعرف مفهوم النقد الادبي الاساسية, كذلك يتعرف مدارسه وتياراته ورواده ووظائفه.   1. يعدد المدارس و التيارات الأدبية والفكرية االشائعة في الأدب الفرنسي. 2. يُسمي أشهر الأدباء والمفكرين القدماء والمعاصرين في تراث اللغة الفرنسية ويتعرف أهم نتاجهم الأدبي والفكري.   5.يحدد الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في مجال اللغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يحلل النصوص الادبية تحليلا سليما انطلاقا من مدارس وتيارات النقد الادبي. 2. يتعرف مراحل النقد الادبي وتقييم الجوانب الجيدة والرديئة في العمل الادبي. 3. يقارن بين ثقافة اللغات الأجنبية وثقافة اللغة العربية وتراثهما. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يقرأ النصوص الأدبية قراءة صحيحة. 2. يكتـب موضوعاً أو تقريراً أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدماً قواعدها اللغوية الصحيحة. 3. ينقد الأعمال الأدبية فى ضوء العلوم الإنسانية المختلفة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  2.يجري حواراً مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3.يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1- **L'isolement**  2-**L'enfant**  3-**La mort du Loup**  4-**Molière**  5-**Les éléphants**  6-**La poupée de cosette**  7-**Les nids des oiseaux**  8- **Visite à la maison paternelle**  9- **Le sol natal**  10- **Le nouveau**  11- **Le petit prince et le renard**  12- **L'avion dans l'orage**  13- **Le gâteau des rois**  14- **Les châtiments** (Victor Hugo). |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات * المناقشات * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | panorama de la critique littéraire en France : à la portée de tous |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة | Dictionnaire de la critique littéraire. |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د. نجلاء علي د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة : سوهاج

كلية : الآداب

برنامج : برنامج الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 412 | اسم المقرر:  قواعد اللغة الفرنسية (4) | المستوى: ارابع  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 عملي- 2 | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * إجادة اللغة الفرنسية إجادة تسمح للطالب بمعرفة قواعدها واستخدامها والتفاعل معها، والإلمام بنتاجها الفكري والفني ومستجداته. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع ببرنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يشــرح القواعد اللغوية والنحوية للغة الفرنسية كالفعل ومجموعاته الثلاث وأنماط تصريفاتها، حروف الجر البسيطة والمركبة والمدمجة، اللازم والمتعدي من الأفعال وأنماط الجمل، توابع الأفعال و الحال وأنواعها واستخداماتها، كذلك أنواع الأسماء وعددها وجنسها، توابع الأسماء وأنواعها و تراكيب الجملة وأركانها والجمل الأصلية والتابعة وطرق بنائها.  2. يتعرف على علم اللغة وفرع النحو، فئات الكلمات ووظائفها وعلاقاتها في الجملة، كذلك أزمنة الفعل ونهاياتها وصيغه واستخداماتها.  3. يعطي أمثلة لأهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يتناول الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها.  2. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية إعراب الكلمات داخل الجملة. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما الجمل البسيطة بما تحتويه من أزمنة وعلاقات بين الكلمات.  2. يقرأ النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية بطريقة صحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يكتب كلمة موجزة.  2. يجري حوارا صغيرا مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3. يقترح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله. |
| **4- محتوى المقرر:** | * [Adjectifs](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#adjectifs) * [Adverbes](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#adverbes) * [Articles](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#articles) * [Noms et pronoms](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#noms-et-pronoms) * [Prépositions](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#prepositions) * [Le français au quotidien](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#le-francais-au-quotidien) * [Former une phrase](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#former-une-phrase) * [Fautes fréquentes](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#fautes-frequentes) * [Prononciation](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#prononciation) * Le verbe   + [Temps du verbe](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#temps-du-verbe)   + [Conjugaison](https://www.gymglish.com/fr/frantastique-orthographe/grammaire-francaise#conjugaison)   + Exercices varies   + Le conditionnel   + Le subjonctif   + La phrase composée   + Les conjonctions |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * المقارنة بقضايا النحو العربي. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة | Grammaire progressive du français (niveau intermédiaire) |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ علي عبد الحي على**   **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 416 | اسم المقرر: محادثة فورية وتلقائية (تدريب عملي) | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الاول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**  إجادة عمل نصوص حوارية فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات إلى جانب نصوص حوارية متنوعة في مختلف المناسبات الاجتماعية وغيرها . |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يذكر أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية.  2. يشــرح القواعد اللغوية والنحوية للغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2. يقارن بين ثقافته العربية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثهما.  3. يتناول الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية  2. يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يقتــرح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله.  2.يكتب كلمة موجزة.  3. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  4. يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية. |
| **4- محتوى المقرر:** | **1-Répondre au téléphone (informel)**  2- **Répondre au téléphone (formel)**  **3-Se présenter**  **4-Demander à parler à quelqu'un**  **5-Connecter quelqu'un**  **6-Faire une demande**  **7-Prendre un message**  **8-Laisser un message**  **9-Confirmation d'un message**  **10-Répondeur et messages vocaux**  **11-Laisser un répondeur ou un message vocal**  12-**Mettre fin à une conversation téléphonique** |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * النطق والقراءة الجماعية للتشجيع على المشاركة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة | Cours de langue et de travaux pratiques |
| ج- كتب مقترحة | Cidalia Martins& Jean-Jacques Mabilat: *Conversations pratiques de l'oral*  [Claire Leroy-Miquel](https://www.google.com/search?q=Claire+Leroy-Miquel&stick=H4sIAAAAAAAAAOPgE-LRT9c3NErKq8ioyMpTgvDyKgyzcoortWSyk630k_Lzs_XLizJLSlLz4svzi7KtEktLMvKLFrEKO-ckZhalKvikFuVX6vpmFpam5gAAeG8Zj1IAAAA&sa=X&ved=2ahUKEwi68LiR9b7kAhUwz4UKHT4UCtwQmxMoATAaegQICxAK): *Communication progressive du français, niveau intermédiaire*, |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د/ محمد حفني د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

قسم: اللغة الفرنسية وآدابها

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 426 | اسم المقرر:  حضارة القرنين ال 19 و 20 | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري : 2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * التعرف على الحضارة الفرنسية وأشهر العلماء من القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين. * معرفة الثقافة الفرنسية وأدراك الإطار الحضاري الشامل للغة وما تمتاز به ثقافتها . |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع: برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يعدد التيارات الأدبية والفكرية الشائعة في القرنين ال 19 و 20. 2. يُسمي أشهر الأدباء والمفكرين فى القرنين ال 19 و 20 يتعرف على أهم نتاجهم الأدبي والفكري. 3. يتعرف على التاريخ الحضاري والسياسي والاجتماعي للأمة الفرنسية فى القرنين ال 19 و 20 |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يحـلل النصوص الشفوية والمكتوبة باللغة الفرنسية بين القرنين ال19و20. * يقارن بين حضارات اللغات الاجنبية وحضارة اللغة الفرنسية وتراثهما. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله. * يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية . * يكتـب موضوعاً أو تقريراً أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. * يجمع ويعرض المعلومات بطريقة ملائمة. * يكتب كلمة موجزة. * يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1. Introduction à la civilisation des XIXe- XIX e siècles. 2. Le Consulat et l’empire. 3. La dictature de Napoléon Bonaparte . 4. L’oeuvre de Napoléon. 5. La Restauration en France. 6. La monarchie modérée. 7. L’impossible politique des ultras. 8. La Monarchie de Juillet. 9. La seconde République ; son histoire intérieure. 10. Les causes de la Révolution de 1848 . 11. Les causes de la Révolution de 1848- suite. 12. Le gouvernment provisoire. 13. Les transformations économiques et sociales du monde depuis 1945. 14. Révision générale |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات * المناقشات * أسئلة الطلاب و الاجابة عليها و كذلك تو جيه اسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | * مذكرة دراسية يأخذ منها الطلاب المحاضرات |
| ب- كتب ملزمة | * لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | * يطلب من الطلاب احيانا النزول الى مكتبة الجامعة لمعرفة المزيد حول الموضوعات التى يتم تدريسها فى المحاضرة |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | * يطلب من الطلاب احيانا البحث على الانترنت بخصوص ما يدرس فى المحاضرات |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ عدلى محمد عبد الرؤوف د/ عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

قسم: اللغة الفرنسية وآدابها

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 424 | اسم المقرر:  مناهج البحث(اللغة الفرنسية) | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   1. إجادة دراسة أسلوب ومنهج جمع المعلومات في مجتمعنا.   2. التعرف على ماهية وأساليب وأنواع القراءة العامة والمتخصصة، القراءة العلمية المتخصصة وكيفية فك شفرة النص، والقراءة العلمية المتخصصة وكيفية تحليل وتراكيب النص.  3. التعرف على الطرق البسيطة لجمع المادة العلمية مباشـرة وغير مباشر، أنواع المكتبـات العامـة والخاصـة، وكيفية تكوين المكتبة الخاصة والبحث بالمكتبات الجامعية.  4. كيفية ممارسة القـراءة الناقـدة للعمل الأدبي، وكيفية حضور المحاضرة وفن تحصيل المعلومات5  5. كيفية إعداد البطاقـات البحثية وكيفية تدوينها، كيفية توثيق المعلومة داخل متن نص البحث.  6. كيفية إعداد خطة الموضوع وعرض تلخيصه على الملأ. إعداد وعرض المصادر وأنواع المراجع في نهاية البحث، كيفية إعـداد بحث تطبيقي، وتصنيف المصادر والمراجع الأجنبية المتوفرة بالمكتبات. |
| 3- المستهدف من تدريس المقرر: طلاب المستوى الرابع برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يتعرف على طرق التوثيق فى البحث. * يتعرف على آليات البحث العلمى. * يستدل بالمعلومات المتعلقة بوطنه وحضارته وتاريخه والعالم المحيط به. * يستدل بالمراجع فى البحث. * يصنف الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في مجال تخصصه. * يقارن بين ثقافة اللغات الأجنبية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثها. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية ويميز بينها. * يحـلل النصوص الشفهية والمكتوبة باللغة الفرنسية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية. * يكتـب موضوعاً أو تقريراً أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدماً قواعدها اللغوية الصحيحة . * يستخدم مراجع باللغة الأجنبية التي تعلمها. * ينقـد الأعمال الأدبية واللغوية في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يقتــرح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله. * يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. * يجمع ويعرض المعلومات بطريقة ملائمة. * يعمل في فريق. * يدير فريق عمل في مجال تخصصه. * يكتب كلمة موجزة. * يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1-**2: Qu’est-ce que la lecture**?  -Introduction : s’informer  -Qu’est-ce que la lecture ?  -La lecture : est une activité mentale  -La lecture : est une activité sociale  -Lecture et littérature    **3-4 : Le plan dans la pensée des auteurs**  -Découvrir le plan des auteurs  -Déchifrage d’un texte  -Éliminer les difficultés dues au vocabulaire et à la construction de la phrase .  -Repérer les mots importants.  -Étudier les mots de liaison.  - Sous-titre.  - Structure d’un paragraphe  - Définition  -Utilité  -Mouvement chronologique  -Addition  -Structure d’un texte  -L’unité d’un dévéloppement  -Quelques conseils  5-**6 : Les moyens simples pour se documenter :**  - Le renseignement direct  -La presse  -Les collections  -Les manuels  -Les dictionnaires et encyclopédies .  -Bibliothèques publiques et privées  - Conseils pour la recherche  **7 :** **Les instruments de travail :**  -Votre bibliothèques personnelle  -Mode d’emploi de la bibliothèque universitaire  8 **:** **Les méthode de travail :**  -Comment lire une œuvre ?  -Comment suivre un cours ?  -Comment établir une bibliographie ?  -Comment lire un ouvrage critique ?  -Comment construire vos dossiers ?  -Conseils pour réflexion critique  -La révision en vue de l’examen  9 : **Perspectives pour les études littéraires :**  -Des perspectives fonctionnelles  -L’objet des études littéraires  -Bibliographie  **10-11 : La préparation d’un exposé :**  -**L’exposé :**  -Trouver ou prévoir un sujet  -L’analyse du sujet  -La préparation de l’exposé  -Le plan  **-L’explication de texte**:  -Définition  -Défauts et qualités  -Méthodes et préparation  -**Présentation de l’explication**:  -L’introduction  -Le déroulement de l’explication  -La conclusion  -L’explication écrite ou commentaire composé  -L’étude littéraire  -Conseils pour toutes les présentations orales  12 **: Présentation de bibliographie et sources :**  **-**bibliographie et sources  **-**Présentation de la bibliographie par ouvrage  **-** Présentation de la bibliographie par articles  13-14 : **Bibliographie proposée :**  **-**Les genres littéraires :  **-**Bibliographie  **-**Le roman, le conte et la nouvelle  **-**Bibliographie  **-**La poésie  **-** Bibliographie  -Le théâtre  - Bibliographie  - Le texte narratif  - Bibliographie |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات * المناقشات * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 % * أعمال السنة 40% |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة | "Méthodes de Recherche |
| ج- كتب مقترحة | كتاب "كيف تكتب بحثاً أو رسالة"، مكتبة نهضة مصر، القاهرة، 1882. |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | يطلب من الطلاب أحيانا البحث على الإنترنت بخصوص ما يدرس فى المحاضرات. |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ علي عبد الحي علي**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 427 | اسم المقرر:  الأدب المقارن( اللغة الفرنسية) | المستوي: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعات عملي 2 | |

|  |  |
| --- | --- |
| 2- هدف المقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  التعرف علي الأدب المقارن و مدارسه , ومعرفة العلاقات بين الأدب العربي و الأدب الفرنسي مع معرفة نشأة الرواية العربية والتأثير الفرنسي. |
| - المستهدف من تدريس المقرر: طلاب الفرقة الرابعة برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب معارف تسمح له بأن:   * يُسمي أشهر الأدباء والمفكرين القدماء والمعاصرين في مجال الأدب المقارن ويعرف أهم نتاجهم الأدبي والفكري. * يتعرف على التاريخ الحضاري والسياسي والاجتماعي للأمم المختلفة. * يحدد المفاهيم الأساسية في مجال الأدب المقارن. |
| ب- المهارات الذهنية: | بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:   * يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في مختلف اللغات. * يحـلل النصوص الشفوية والمكتوبة بمختلف اللغات. * يقارن بين ثقافة اللغة الفرنسية و الثقافات الاخرى وتراثهما. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:   1. يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله. 2. ينقـد العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة. 3. يستخدم المعاجم. |
| د- المهارات العامة: | بنهاية المقرر يكون الطالب قادرا على:   * يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية.   يكتب كلمة موجزة.   * يقترح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله. * .يجمع المعلومات و يعرضها بطريقة ملائمة. |
| 4- محتوى المقرر: | 1-Qu'est-ce que la littérature comparée ?  2-Naissance et développement de la littérature comparée.  3- Rôle de la littérature comparée.  4- Ecoles de la littérature comparée.  5- Définitions de la littérature comparée.  6-8 Etudes comparatives : " La tortue et les deux Canards " de La Fontaine  "السلحفاة والبطتان" لابن المقفع , " السلحفاة والطيور" لمحمد عثمان جلال  9- 10 Etudes comparatives : " Les femmes et le Secret" de La Fontaine"  " الرجل الذى باض بيضة " لمحمد عثمان جلال  11- 12 Etudes comparatives : Le Coq et le Renard " de La Fontaine  " الثعلب والديك " لأمير الشعراء أحمد شوقى  13- Révision  14- Révision |
| 5- أساليب التعليم والتعلم: | * المحاضرات * المناقشات * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| 6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة: | تعلم الأقران |
| 7- تقويم الطلاب: |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 80 درجة. * أعمال السنة 20 درجة. |
| 8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع: |  |
| أ- مذكرات | * مذكرة دراسية يأخذ منها الطلاب المحاضرات |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | لا يوجد |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | يطلب من الطلاب أحيانا البحث على الإنترنت بخصوص ما يدرس فى المحاضرات. |

أستاذ المادة: منسق البرنامج**:**

د/ نجلاء علي **د/ عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 422 | اسم المقرر:  ترجمة تتبعية ومنظورة | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يتعرف على الترجمة التتبعية والمنظورة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن العربية للفرنسية. 2. إجادة الترجمة اللفظية بين فردين أو مجموعتين. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب المعارف التى تسمح له بأن:**  1-الترجمة التتبعية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن العربية للفرنسية  2- التواصل مع الثقافات الأخرى انطلاقاً من خلفية قوية لثقافته العربية.  3- يحدد الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في مجال تخصصه. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2.يتناول بعض الفروق اللغوية البسيطة في العربية و الفرنسية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله.  2.يترجم نصوص ومصطلحات من العربية للفرنسية ومن الفرنسية للعربية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يعمل فى فريق.  2.يدير فريق عمل في مجال تخصصه.  3.يكتب كلمة موجزة.  4. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  5. يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. |
| 4- محتوى المقرر: | * Qu’est-ce que la traduction ? * Qu’est-ce que la traduction à vue? * Modèles de phrase à traduire. * Textes et articles français à traduire :  1. La tour Effel 2. Les activités des français\ 3. Les vacances 4. Les mois de l’année 5. Au revoir l’été 6. L’automne  * نصوص من اللغة العربية:  1. الحرب العالمية الاولى 2. الحرب العالمية الثانية 3. الحرب الباردة 4. عند عيادة الطبيب 5. قصة الام وولدها. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي |
| ب- التقويم: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | المعجم فرنسي-فرنسي وكذلك المعجم عربي-عربي وكيفية استخدامهما |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د. محمد حفني د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

قسم: اللغة الفرنسية وآدابها

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: **TRA 421** | اسم المقرر:  ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي :- | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على:**   1. إجادة ترجمة النصوص و المصطلحات الجغرافية والتاريخية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الفرنسية واليها . |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع برنامج الترجمة الفرنسية. | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يحدد مصطلحات الترجمة الجغرافية والتاريخية. 2. يتعرف أساسيات الترجمة. 3. يتعرف فئات الكلمات ووظائفها في الجملة لحسن ترجمتها. 4. يعطي أمثلة لجمل بسيطة من الفرنسية. 5. يذكر التعليقات النحوية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية. 2. يقارن بين ثقافة اللغة الفرنسية وثقافة اللغة العربية وتراثهما. 3. يوضح بعض الفروق اللغوية البسيطة في العربية و الفرنسية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يطبق مفاهيم العلوم الإنسانية المختلفة في الترجمة من اللغة الفرنسية وإليها. 2. يترجم نصوص بسيطة من العربية للفرنسية و من الفرنسية للعربية. 3. يترجم نصوص جغرافية من العربية للفرنسية. 4. يترجم نصوص تاريخية من الفرنسية للعربية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يعمل في فريق لترجمة أحد الأعمال الأدبية من الفرنسية واليها. 2. يجري حوار مع المتحدثين باللغة الفرنسية. 3. يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | * L'Égypte 1 Situation géographique * La France 1 Situation géopolitique * L’italie * La Libye * Le Senegal * L'Afrique du Sud * سكان فرنسا * جغرافيا فرنسا * متحف اللوفر * برج ايفل * قارة أوربا * الخواص الطبيعية * قارة افريقيا * جوهر السقلي * صلاح الدين الايوبي * على مبارك * سعد زغلول * ثورة 1919 |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * المقارنة بقضايا التراكيب في النحو العربي. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | معجم فرنسي – فرنسي |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | لا يوجد. |

أستاذ المادةمنسق البرنامج:

**د/ محمد حفني**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 425 | اسم المقرر: دعاية وتسويق | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي: - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * إجادة وسائل الاتصال لأغراض مهنية بحيث يتقن الطالب الأسس النظرية والعلمية للدعاية والتسويق بغرض تطبيق ما تم دراسته في مجال عمله. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يذكر أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية.  2. يشــرح الاساليب المستخدمة في الدعاية والتسويق باللغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2. يقارن بين ثقافته العربية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثهما.  3. يتناول اساليب الدعاية والتسويق في اللغة الفرنسية وتطورها. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية  2. يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يقتــرح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله.  2.يكتب كلمة موجزة.  3. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  4. يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية. |
| **4- محتوى المقرر:** | PREMIÈRE PARTIE – De la stratégie marketingaux instructions créatives C HAPITRE 1  ■ Élaborer la stratégie publicitaire  9Déterminer l’hypothèse de marché  10Analyser la gamme  15Déterminer la stratégie marketing 19Déterminer la stratégie publicitaire 25Déterminer le positionnement  CHAPITRE 2  ■ Formuler les instructions créatives 59Stratégie publicitaire et stratégie créative  La stratégie créative  Les modèles d’instructions créatives  La stratégie créative de continuité  Ce que le stratège doit savoir de la création  87C HAPITRE 3 ■ Les préalables à la création publicitaire  La création, un processus à acteurs multiples Une logique artistique inversée  Maîtriser le facteur temps  La force du visuel  Les différents types de concepts créatifs  D EUXIÈME PARTIE – Construire le message  CHAPITRE 4 ■ Construire le message print Un mode concentrique de création  L’élément visuel du message print  Choisir le visuel  Choisir le message verbal  CHAPITRE 5 ■ Construire le message télévisuel  Les particularités d’exposition du spot TV  Les éléments constitutifs d’un spot  Le timing ou la maîtrise du facteur temps Structure visuelle du spot TV  Le rôle du son |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * النطق والقراءة الجماعية للتشجيع على المشاركة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة | Cours de langue et de travaux pratiques |
| ج- كتب مقترحة |  |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د. صدام محمد د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 423 | اسم المقرر**:**  لغة الاقناع | المستوى: الرابع  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري:2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * التعرف على نشأة الإقناع وعلاقته بالخطابة كسلوك إنساني يهدف إلى التأثير في الآخرين. * يتعرف على مجموعة من نظريات الإقناع وعلاقتها بالاتصال، بالإضافة إلى إتقان نماذج تطبيقية للإقناع من خلال استخدام الوسائل الممكنة للتأثير في اختيارات الآخرين مثل المصداقية والعواطف والمنطق. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الرابع- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يشــرح مفهوم لغة الاقناع والموضوعات التى تتعلق بها .  2. يعطي أمثلة لاساليب الاقناع والتعبيرات الخاصة باللغة الفرنسية.  3. يتعرف على أنواع الجُمل وطرق التعبير باللغة الفرنسية |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية ويميز بينها.  2- يتعرف اساليب الاقناع المستخدمة في اللغة الفرنسية |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1 .يحلل العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة.  2.يكتـب موضوعا أو تقريراً أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة.  3.يوضح مكونات الاتصال اللغوى. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يكتب كلمة موجزة.  2.يجمع ويعرض المعلومات بطريقة ملائمة. |
| **4- محتوى المقرر:** | **Chapitre 1**  **Objet de l’argumentation**  **1.1 Définition de l’argumentation**  **1.2 Stratégies de l’argumentation**  **1.3 Les formes de l'argumentation**  **1.4 Les types d’arguments**  **Chapitre 2**  **L’organisation du texte argumentative**  **2.1 La définition du texte argumentatif**  **2.2 L'organisation du texte argumentative**  **Chapitre 3**  **Rédiger un texte argumentative**  **3.1 Les étapes de rédiger un texte argumentatif**  **3.2 Conseils de base pour l’expression écrite**  **3.3 Les règles de la punctuation**  **3.4 Les connecteurs linguistiques pour bien écrire et argumenter**  **3.5 Exemples des textes argumentatifs**  **Chapitre 4**  **Exercices** |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * القاء المفاهيم العامة. * التوضيح من خلال السبورة. * الأسئلة المباشرة. * تلخيص الطلاب أنفسهم لما فهموه. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة | La grammaire de la phrase française de Pierre Le Goffic 1993 |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | Travaux de linguistique, langue française, le français dans le monde |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د. صدام محمد**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**